

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ, СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВ. ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДЫ

Рысбекова Г.Б., Мамбетсадыкова А.С.

ИГД и ГТ, Бишкек, Кыргызстан, eamkr.info@gmail.com

Аннотация: В этой статье рассматривается сравнительное изучение различных родственных и не родственных языков и вопросы перевода.

Ключевые слова: разносистемный язык, типология, сравнение языков, заимствование.

COMPARATIVE, COMPARATIVE CHARACTERISTICS DIFFERENT LANGUAGES. QUESTIONS TRANSLATIONS

Rysbekova G.B., Mambetsadykova A.S.

Institute of mining and mining technologies, Bishkek, Kyrgyzstan

Abstract: This article focuses on a comparative study of various related and unrelated languages and translation issues

Key words: multi-system language, typology, comparison of languages, borrowing.

Сравнительное изучение различных родственных и не родственных языков - это одно из значительных достижений языкознания. В языкознании такие различные виды сравнения языковых систем проводятся давно. Бывшие советские и зарубежные ученые сделали многочисленные исследования, в них сопоставляются фонетические, морфологические, синтаксические и лексические подсистемы различных языков мира. В этой статье рассматривается сопоставительное изучение четырех разносистемных языков (английского, русского, кыргызского, и казахского). Научно сравнивается (сопоставляется) система русского языка с системами других языков мира, в первую очередь с кыргызским.

Типологическое сравнение разносистемных языков имеет большое практическое значение в общем, языкознании. Процесс сравнения характерен для всех наук без исключения, но типология имеет различные виды, а также способы своего проявления в различных науках. Будучи методом научного познания, общая типология объединяет лингвистическую и не лингвистическую типологию.

Не лингвистическая типология служит методом сравнения для многих наук, поэтому диапазон ее применения очень широк. Нелингвистическая типология может быть методом сравнения таких наук, как геометрия, история, ботаника, обществоведение, юриспруденция, искусство, экономика, психология и т.д.

Лингвистическая типология, или так называемая типология языков, является разделом общего языкознания.

В современной научной литературе по языкознанию предмет лингвистической типологии понимается по-разному. В языкознании существуют различные мнения по определению предмета типологии: одни языковеды чрезмерно расширяют круг и объем науки типологии, другие, наоборот, под типологией понимают весьма узкую область исследования. В этом отношении заслуживает внимания своеобразная точка зрения зарубежного языковеда Дж.Эллиса, который в своей работе, посвященной общим проблемам сравнительного изучения систем различных генетически родственных и не родственных языков, утверждает, что методология сравнения и взаимоотношения различных филологических дисциплин сильно расширяет сферу применения типологии.

Он включает в сферу сравнительного языкознания теорию перевода, диалектологию, заимствование и др., которые, имея тесный контакт с лингвистической типологией, входят в объект исследования и других специальных научных областей. С развитием науки о сравнительном изучении языков лингвисты начинают дифференцированно относиться к данным терминам. В советском языкознании становятся общепризнанными термины “сравнительный метод” и “сопоставительный метод”. Сравнительный метод - это сравнительное историческое исследование родственных языков, а сопоставительный - это сравнение (сопоставление) как родственных, так и не родственных - языков в синхронном срезе. В последние годы сравнительное языкознание и метод сравнительного изучения систем различных языков стали все больше привлекать внимание лингвистов всего мира.

Сравнительное изучение тюркских языков имеет свою собственную историю. Общий сравнительный метод тюркологии начинается с труда Махмуда Кашгари, который заложил основу данного направления в тюркологии. Он подверг фонетическому, лексическому и грамматическому анализу целую группу тюркских языков и на основе своих научных наблюдений определил степень родства тюркских языков, существовавших в его время тюркских племен. Он тщательно изучил дистрибутивные отношения звуков в слове и на основе соответствующих признаков определил степень родства тюркоязычных диалектов. Английский язык и сравниваемые тюркские языки отличаются друг от друга генеалогически, ареально, типологически и статистически. Генеалогические различия: английский язык - это германский язык индоевропейской языковой семьи. Он является одним из широко распространенных индоевропейских языков. Индоевропейские языки - одна из наиболее крупных языковых семей. Сравнимые тюркские языки - казахский и кыргызский - относятся к тюркской группе алтайской семьи языков. Следует сразу же указать, что проблема генеалогической связи тюркских языков с другими алтайскими языками до сих пор остается предметом дискуссий среди лингвистов. Казахский язык относится к кыпчаконогайской подгруппе кипчакской группы западнохунской ветви тюркских языков. Кыргызский язык относится к кыргызскокыпчакской группе восточнохунской ветви тюркских языков.

Сравнительная типология и лингвистическая теория перевода тесно связана между собой и взаимодополняют друг друга. Такая связь вполне закономерна, и лингвистическая типология, и теория перевода занимаются сравнением в общем смысле этого слова. Между сравнительной типологией и переводом существует множество точек соприкосновения. Перевод играет значительную роль для сравнения систем языков. При сопоставлении языков прежде всего учитывается процесс перевода. В переводе с языка на язык происходит определенная трансформация грамматического значения. Для переводчика самым основным является передача конкретного смысла, а грамматическое категориальное значение может изменяться.

В советском языкознании вопросами лингвистической теории перевода занимались Л.С.Бархударов, Ю.С.Степанов, В.Г.Гак, Е.Б.Розенбий, А.В.Федоров и некоторые другие.

Хотя, лингвистическая типология тесно связана с переводом, последний не следует считать составляющей лингвистической типологии: сравнительная типология сравнивает систему с системой, а перевод - текст с текстом. Процесс сравнения систем двух или более языков можно строить исходя либо из плана содержания, либо из плана выражения. По данному вопросу существуют разные точки зрения. Одни исследователи рекомендуют начинать операцию по сопоставлению систем языков исходя из единиц плана содержания, другие - на основе единиц плана выражения, т.е. либо от содержания к форме, либо от формы к содержанию. И при переводе, и при сравнении необходимо учитывать семасиологический фактор, связанный со сравнением на основе плана выражения. Хотя

перевод и сравнительная типология относятся безразлично к генетическому родству систем сравниваемых языков, генетическая их близость может создавать благоприятные условия для перевода.

Переводческая эквивалентность повышается, если типологическая близость сопровождается генетическим родством. Сказанное объясняется тем, что у генетически близкородственных языков формально - типологическая близость может сопровождаться смысловой или материальной близостью в близкородственных тюркских языках. Это можно сказать и в отношении германских и других языков. Если типологическая близость сопровождается генетической близостью, то при переводе не возникает особых трудностей. Действительно, переводчику легче перевести текст или составить словарные соответствия, если он имеет дело с системами близкородственных языков. Например, перевод на кыргызский язык с казахского, татарского языков легче, чем перевод с китайского или индонезийского. Сравним несколько примеров близкородственных языков англо-немецкого и кыргызско - казахского оответствий. Англ: I would like to ask her. Нем: Ich würde sie gern fragen. Кырг: Абай айылынан кеткендер бүгүн шаарга жетти, Махмеджан келип, ат тизгинин тарткан кез. Каз: Абай ауылынан кеткен бетшен калага бүгүн жетті, Мухамеджан жана келіп, ат тумсыгын тіреген жері осы. Близость или дистантность генетически родственных языков особенно ярко проявляются при переводе определенного текста с одного родственного языка на другой. Сравнительная типология, являясь одним из самостоятельных разделов лингвистической типологии, рассматривает ограниченное число языков. Сравнительная типология занимается выявлением межъязыковых инвариантов выбранной общей единиц плана содержания. Сопоставление двух языков, принадлежащих разным структурам и семьям, стало возможным только после того, как стали сравниваться не языки, а системы и подсистемы языков. Сравнительная типология определяет типологическое сходство языков самых различных генетических групп.

Сравнение систем двух или более языков строится на уже известном материале системы каждого сопоставляемого языка в отдельности, при этом учитываются характерные особенности единиц каждого уровня как в отдельности, так и во взаимоотношении с единицами других уровней. Можно сравнивать различные подсистемы в нескольких языках одновременно. Начальным процессом при этом является сопоставление систем двух языков. Обычно избираются два языка из двух групп и семей в качестве представителей, а далее число языков увеличивается.

Сравнительная типология преследует двойную цель: теоретическую и учебную. Как показал обзор работ по сравнению систем тюркских языков с другими, многие исследования последних лет имеют методический характер. Но таких работ в кыргызском языке не существуют. Итак, мы кратко остановились на главных факторах, которые являются основой для взаимосвязи сравнительной типологии, переводоведения.

Использованная литература

1. Буранова Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков. – М.: Высшая школа. 1983. – 265.
2. Березин Ф.М История советского языкознания. – М.: Высшая школа, 1981. – 350 с.
3. Проблемы двуязычия и многоязычия. – М., 1972.
4. Баскаков Н.А. Введение в изучение тюркских языков. – М., 1969.
5. Гак В.К. Сравнительная типология французского и русского языков. – Л., 1977.
6. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М., 1973.
7. Гайипова Г.А. Вестник. КНУ. – М., 2004.